



3

I- Traduisez en français les énoncés suivants: (12 points)

- 1- فهمنا جيداً درس اللغويات ولكنه علم صعب فهو أشبه بعلم الكيمياء.
- 2- تتحدث الأحزاب السياسية كثيراً عن حرية التعبير وإعطاء فرص للجيل الجديد من الشباب إلا أن هذا الكلام لا يتعدى كونه كلام سياسي بامتياز.
- 3- لا تقوم الحرية إلا على العدل، ومجتمع الفقر والامية لا ينتج سوى الاصولية والعنف.

II- Traduisez en français le texte suivant: (10 points)



إن الإنسان الصالح هو الذي يحب الحقيقة ويفضلها على كل شيء، ويتمسك بالصدق لأنه طريق النجاة. إنه لا يغش نفسه ولا يغش الآخرين. وبما أنه يعلم أن العلاقات العامة بين الناس قائمة على الثقة المتبادلة، فإنه لا ينطق إلا بالصدق. ونتيجة لذلك فهو ينال ثقة الناس ويحظى بمحبتهم وتقديرهم وأعجابهم.

III- Traduisez en français le texte suivant: (10 points)

إذا كان الطعام هو غذاء الأبدان فالقراءة هي غذاء الأرواح .
فالكتاب ليس فقط مجموعة من الأوراق طبعت عليها بعض الكلمات ولكنه يمثل أيضاً صوتاً نصغى إليه ، صوتاً يحدثنا فهو يمثل فكراً حياً لشخص ينفصل عنك في المكان والزمان ، إنه روح.
والكتب لا تمثل لنا غطاء بسيطاً يحمل اسماً وعنواناً ، أو أوراقاً مقوية ملونة لتزين أرفف المكتبة بل هي عقول ضخمة تمثل كل البلاد وكل العصور .
إن الكتاب يمثل لنا دوماً الصديق والمستشار الأمين والمواسي البليغ ، إنه الشيء الوحيد الذي يبقى فالأشخاص يزولون وتفنئ الآثار ويبقى ويعيش الفكر البشري .

Bonne chance !

Dr. A. Elmadani

 جامعة كفر الشيخ UNIVERSITÉ DE KAFREL SHEIKH FACULTÉ AL-ALSUN DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS	DEUXIÈME ANNÉE	
	EXAMEN FINAL TRADUCTION FRANÇAIS - ARABE	
	EXAMINATEUR : DR. Hicham BÉDEIR	05/01/2020 DURÉE : (2 HEURES) 32 POINTS

I- Lisez ce passage puis répondez comme c'est indiqué. (9 points)

À l'aide de ses jumelles, le chasseur a scruté un oiseau. Après s'être rassuré de la sorte de celui-ci, il a bien visé, mais l'oiseau s'est envolé et a disparu. L'homme avait l'embarras du choix. Chasse-t-il l'oiseau pour pouvoir nourrir ses deux petits, ou le laisser nourrir les siens ? L'homme visait bien et l'oiseau était tombé mort sous ses pieds.

- 1- Trouvez à ce passage un bon titre en arabe.
- 2- Donnez en arabe 4 mots- clés.
- 3- Traduisez en arabe le premier paragraphe.
- 4- Écrivez en arabe ce que vous avez compris de ce passage.

II- Traduisez en arabe les phrases ci-dessous. (15 points)

1. En sortant des toilettes, notre compagnon a aperçu, à travers la fenêtre de sa chambre, un visage d'une personne qu'il regardait fixement. Il s'est mis à réfléchir sur l'endroit où il l'avait vu.
2. Les oignons semblables aux cellules du corps, aident à se débarrasser des déchets de l'organisme, et rendent les yeux larmoyés ; ce qui lavent les couches épithéliales de l'œil.
3. Le pain est fait de farine, d'eau et de levain pétris en forme de galette, et peut aussi prendre la forme d'une baguette, ou d'un moule. Les salaisons sont salées ou au goût du cumin ou tout autre, et bonnes à croquer. Les pâtes sont fabriquées avec de la semoule ou de la farine.
4. Les abeilles sont des insectes qui donnent l'exemple d'une vie active et de collaboration collective. Elles vivent dans des ruches ou dans des cadres aménagés par l'homme. Chaque ruche se compose de la reine, des ouvrières, des jeunes, des vieilles, des mâles, de la cire, du miel et de la gelée royale.
5. Le parfum est une odeur aromatique qui s'exhale d'une substance odorante, naturelle ou synthétique. La parfumerie c'est l'industrie qui consiste à fabriquer des parfums et des produits de beauté. Dans les tombes pharaoniques on a trouvé des flacons des parfums qui ont gardé leur odeur malgré les âges.

Veuillez tourner la page !

III- Mettez (Vrai) ou (Faux) et corrigez s'il y a lieu. (2.5 points)

1. Le mot « des chevaux » se traduit « شُعر » en arabe.
2. Le mot « une cuvette » signifie en arabe « إناء كبير »
3. Le mot « une tente » est en arabe « عمة أو خالة »
4. Le mot « un râteau » se dit « ممشاط » en arabe.
5. Le mot « un contenant » signifie en arabe « قارة ».

IV- Barrez le mot intrus sémantiquement dans chaque série. (3 points)

1- Ciel – soleil – قمر – toile	5- Traversin – oreiller- coussin – مبشرة
2- Pente – fer – معدن – cuivre -	6- Mur – كرز- كمثرى – abricot
3- Grenouille – hérisson – coque – خروف	7- Cendrier – fumée – سيجارة- brique

V- Complétez ces phrases par des mots convenables. (2.5points)

1. Le mot « une tempête » se dit en arabe.....
2. Le mot « le tonnerre » est en arabe.....
3. En arabe, le mot « des cailloux » se traduit
4. Le mot « l'humidité » est traduit en arabe.....
5. Le mot « une punaise » signifie en arabe.....

Bonne chance
Dr. Hicham Bèdeir

Université de Kafrelsheikh
Faculté Al-alsun
Département de Français
Examen du 1er semestre (session janvier 2020)
Année: 2 ème Année
Matière: Etude de textes (prose)
Durée: 2 heures



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)
الفرقة: الثانية
المادة: نصوص ونقد (نثر)
الزمن: ساعتان

Répondez aux questions suivantes :

- 1- Quels sont les types de discours ? Choisissez deux pour parler en détail ? (8 points)
- 2- Racontez un récit de voyage que vous avez fait récemment ? (10 lignes) (8 points)
- 3- Lisez le texte suivant puis répondez aux questions : (16 points)

Rien n'était si beau, si leste, si brillant, si bien ordonné que les deux armées. Les trompettes, les fifres, les hautbois, les tambours, les canons, formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. Les canons renversèrent d'abord à peu près six mille hommes de chaque côté ; ensuite la mousqueterie ôta du meilleur des mondes environ neuf à dix mille coquins qui en infectaient la surface. La baïonnette fut aussi la raison suffisante de la mort de quelques milliers d'hommes. Le tout pouvait bien se monter à une trentaine de mille âmes. Candide, qui tremblait comme un philosophe, se cacha du mieux qu'il put pendant cette boucherie héroïque.

Enfin, tandis que les deux rois faisaient chanter des *Te Deum* chacun dans son camp, il prit le parti d'aller raisonner ailleurs des effets et des causes. Il passa par-dessus des tas de morts et de mourants, et gagna d'abord un village voisin ; il était en cendres : c'était un village que les Bulgares avaient brûlé, selon les lois du droit public. Ici des vieillards criblés de coups regardaient mourir leurs femmes égorgées, qui tenaient leurs enfants à leurs mamelles sanglantes ; là des filles éventrées après avoir assouvi les besoins naturels de quelques héros rendaient les derniers soupirs ; d'autres, à demi brûlées, criaient qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre à côté de bras et de jambes coupés.

Candide s'enfuit au plus vite dans un autre village : il appartenait à des Bulgares, et des héros abares l'avaient traité de même. Candide, toujours marchant sur des membres palpitants ou à travers des ruines, arriva enfin hors du théâtre de la guerre, portant quelques petites provisions dans son bissac, et n'oubliant jamais mademoiselle Cunégonde. Ses provisions lui manquèrent quand il fut en Hollande ; mais ayant entendu dire que tout le monde était riche dans ce pays-là, et qu'on y était chrétien, il ne douta pas qu'on ne le traitât aussi bien qu'il l'avait été dans le château de monsieur le baron avant qu'il en eût été chassé pour les beaux yeux de mademoiselle Cunégonde.

- A- Que savez-vous de l'auteur du texte?
- B- Qu'est-ce que l'auteur critique dans le texte?.
- C- "Dans le texte, Candide représente à la fois un héros et un antihéros..." expliquez...
- D- Définissez l'oxymore en vous appuyant sur un exemple pris du texte.

Bonne chance

M. le professeur docteur / Yéfia Jaha
Dr. Ibrahim Abouelmaati

Université de Kafrelsheikh
Faculté Al-Alsun
Département de Français
Examen du 1er semestre (session janvier 2020)
Année: 2 ème Année
Matière: Etude linguistique
Durée: 2 heures



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)
الفرقة: الثانية
المادة: دراسات لغوية
الزمن: ساعتان

L'examen est composé de 3 questions Sur 1 page

الامتحان مكون من ٣ أسئلة مطبوع في عدد ١

I-Grammaire (20 points)

1-Mettez à la forme passive les phrases suivantes :

- 1- Les gardiens de la forêt ont tué le loup.
- 2- Le maçon construit la maison de mon frère.
- 3- Mon épouse préparera le gâteau.
- 4- Les élèves récitaient les poésies devant le directeur.
- 5- Les enfants sont sages.

2-Faites accorder les adjectifs :

- 1-Les (petit) enfants aiment les fruits (sucré).
- 2-Ce livre et ce cahier sont (neuf).
- 3-Ces roses et ces violettes sont (parfumés).
- 4-Cet homme et cette femme sont (gentil).
- 5-Ces pommes et ces oranges sont (délicieux).

3-Conjuguiez les verbes suivants au conditionnel présent: venir- aller- lire- vouloir- pouvoir- manger-finir-voir.

II-Phonétique (12 points)

- 1-Definissez le (n) mouillé en donnant quelques exemples.
- 2-La lettre (L) est une consonne finale articulée dans la plupart des cas et muette dans des cas exceptionnels. Commentez.

III-Linguistique (10 points)

- 1-Résumez votre recherche en quelques lignes en éclaircissant la branche que vous avez choisie.
- 2-Qu'est-ce que la linguistique?

Distribution des notes 1ère question 20 2ème question 12 3ème question 10
Prof. Dr. Taha Roshdy Signature du Prof

Totale: 32



Répondez aux questions suivantes :

- 1- Quels sont les types de discours ? Choisissez deux pour parler en détail ? (8 points)
- 2- Racontez un récit de voyage que vous avez fait récemment ? (10 lignes) (8 points)
- 3- Lisez le texte suivant puis répondez aux questions : (16 points)

Rien n'était si beau, si leste, si brillant, si bien ordonné que les deux armées. Les trompettes, les fifres, les hautbois, les tambours, les canons, formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. Les canons renversèrent d'abord à peu près six mille hommes de chaque côté ; ensuite la mousqueterie ôta du meilleur des mondes environ neuf à dix mille coquins qui en infectaient la surface. La baïonnette fut aussi la raison suffisante de la mort de quelques milliers d'hommes. Le tout pouvait bien se monter à une trentaine de mille âmes. Candide, qui tremblait comme un philosophe, se cacha du mieux qu'il put pendant cette boucherie héroïque.

Enfin, tandis que les deux rois faisaient chanter des *Te Deum* chacun dans son camp, il prit le parti d'aller raisonner ailleurs des effets et des causes. Il passa par-dessus des tas de morts et de mourants, et gagna d'abord un village voisin ; il était en cendres : c'était un village que les Bulgares avaient brûlé, selon les lois du droit public. Ici des vieillards criblés de coups regardaient mourir leurs femmes égorgées, qui tenaient leurs enfants à leurs mamelles sanglantes ; là des filles éventrées après avoir assouvi les besoins naturels de quelques héros rendaient les derniers soupirs ; d'autres, à demi brûlées, criaient qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre à côté de bras et de jambes coupés.

Candide s'enfuit au plus vite dans un autre village : il appartenait à des Bulgares, et des héros abares l'avaient traité de même. Candide, toujours marchant sur des membres palpitants ou à travers des ruines, arriva enfin hors du théâtre de la guerre, portant quelques petites provisions dans son bissac, et n'oubliant jamais mademoiselle Cunégonde. Ses provisions lui manquèrent quand il fut en Hollande ; mais ayant entendu dire que tout le monde était riche dans ce pays-là, et qu'on y était chrétien, il ne douta pas qu'on ne le traitât aussi bien qu'il l'avait été dans le château de monsieur le baron avant qu'il en eût été chassé pour les beaux yeux de mademoiselle Cunégonde.

- A- Que savez-vous de l'auteur du texte?
- B- Qu'est-ce que l'auteur critique dans le texte?.
- C- "Dans le texte, Candide représente à la fois un héros et un antihéros..." expliquez...
- D- Définissez l'oxymore en vous appuyant sur un exemple pris du texte.

Bonne chance

M. le professeur docteur / Yehia Taha

Dr. Ibrahim Abouelmaati